

SUMMER 2009

## EURALEX NEWSLETTER

**Editor:** Paul Bogaards*Email:* [p.bogaards@hum.leidenuniv.nl](mailto:p.bogaards@hum.leidenuniv.nl)**The EURALEX Newsletter**

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news about EURALEX members, their publications, projects, and (it is hoped) their opinions, and news about other lexicographical organizations. Please try to support this by sending newsletter contributions to Paul Bogaards at the email address above. The deadlines for spring (March), summer (June), autumn (September), and winter (December) issues are respectively 15 January, 15 April, 15 July, and 15 October annually.

**The EURALEX Web Site**

The URL of the EURALEX web site is [www.euralex.org](http://www.euralex.org)

**EURALEX Congress in Leeuwarden, The Netherlands**

The EURALEX Congresses bring together professional lexicographers, publishers, researchers, software developers, and others interested in dictionaries of all types. The next Euralex Congress will be held in Leeuwarden, The Netherlands from 6–10 July 2010. The programme will include plenary lectures, parallel sessions on the topics listed below, software demonstrations, pre-congress tutorials and specialized workshops, a special session for students and work-in-progress, a book and software exhibition, and social events for participants and their guests. The 2010 conference will be hosted by the Fryske Akademy (Frisian Academy) in Leeuwarden, the capital of the Dutch bilingual Province of Friesland. The Fryske Akademy does research on Frisian and Friesland. Over the years the Fryske Akademy has published a wide range of Frisian dictionaries. The Mercator Research Centre at the Fryske Akademy studies the position of lesser-used languages in education, gives information on national and regional education systems and provides the latest statistics regarding lesser-used languages in education in the European Union. Frisian being a small non-state language, the organising committee especially welcomes

papers on any aspect of the lexicography of non-state and lesser used languages.

### Call for Papers

Papers, posters and software demonstrations are invited on all topics of lexicography, including, but not limited to, the following fields, which are the main focus of the congress:

- Computational Lexicography and Lexicology
- The Dictionary-Making Process
- Reports on Lexicographical and Lexicological Projects
- Bilingual Lexicography
- Lexicography for Specialised Languages – Terminology and Terminography
- Historical and Scholarly Lexicography and Etymology
- Dictionary Use
- Phraseology and Collocation
- Lexicological Issues of Lexicographical Relevance
- Lexicography of non-state and lesser used languages

The main topics are not meant to exclude any lexicographic topic. Papers, posters and demonstrations that are relevant to the congress, but which do not fit into any of the categories above, will be reviewed nonetheless and considered for presentation.

### Submissions

Submissions may be one of the following types: Contributed full papers, Contributed short papers & project notes, Software demonstrations, Posters, Student papers. All submissions will be evaluated anonymously by at least two reviewers. The programme will be selected by the programme committee.

Contributed full papers should be timed for 30 minutes. Short papers and project notes will be allowed 20 minutes. All contributed papers will be followed by a 10-minute discussion period. We are particularly interested in well-prepared software demonstrations, presentations of electronic dictionaries, corpora, tools, etc. These demonstrations will be allowed a 30-minute time slot at the congress (they may be presented more than once). Submissions proposing software demonstrations should include a description of the functions, underlying approach implementation of the software, possibly an indication of a URL, and hardware/software requirements. A poster session is planned. Appropriate facilities will be provided on the Congress site. There will be a special session for short presentations by students (15-minute slots).

## Submission process

E-mail submission is required. The submission process has two parts:

- (1) Submission registration. First, authors are asked to fill out a submission registration form <<http://euralex2010.eu/en/submission.php>>, which provides the congress organisers with important administrative information.
- (2) Submission. Once the registration process is successfully completed, authors are asked to send by e-mail to the address [info@euralex2010.nl](mailto:info@euralex2010.nl) an MS-Word or RTF attachment with the title of their contribution and the submission, preferably in English. Authors are asked to refrain from including their names in the attachment, but please ensure that the title of the submission is the same as the one registered. Submissions should reach the programme committee before 1 October 2009.

### Format guidelines for submissions:

Font: Times New Roman, 12pt

Spacing: double-spaced

Contributed Papers: 6-8 pages

Student Papers: 4 pages

Software Demonstrations: 4 pages

Posters: 1-2 pages

Once we have received the file and have checked to see that everything is in order, you will receive a message confirming that your submission will be reviewed for presentation at Euralex 2010. Authors whose submissions are accepted will receive a style guide for the preparation of the final version of the paper to be published in the Proceedings immediately before the congress.

### Questionnaire

One of the special features of the 2010 conference is its focus on the lexicography of lesser used non-state languages. In preparation of the conference we would like to learn more about the state of the art of the lexicography of the individual lesser used languages in Europe and also about their social and linguistic situation. To that end we have compiled a questionnaire <<http://euralex2010.eu/en/questionnaire.php>>. The results of the questionnaire will be presented at the congress.

The organising committee

Fryske Akademy

[info@euralex2010.nl](mailto:info@euralex2010.nl)

<http://www.euralex2010.eu>

## LexicoNordica

Nordisk Forening for Leksikografi ('The Nordic Association for Lexicography') is a professional society established at the University of Oslo in 1991. Since 1994 it publishes the yearbook *LexicoNordica*, and it holds biennial Nordic conferences and publishes the proceedings volumes *Nordiske Studier i Leksikografi*.

*LexicoNordica* is a scholarly journal with peer review and it appears once every year in November with 250–350 pages per volume. The editors-in-chief are (and have been from vol. 1) Henning Bergenholtz (Denmark) and Sven-Göran Malmgren (Sweden), and the editorial board consists of members representing the different Nordic countries. *LexicoNordica* contains articles, review articles, reviews, discussions etc., and contributions can be written in Danish, Norwegian (Bokmål or Nynorsk), Swedish, Finnish, Faroese, or Icelandic. In special circumstances contributions written in English, French or German can also be accepted. In practice contributions are written in Danish, Norwegian (Bokmål and Nynorsk) and Swedish though. Each volume has *inter alia* a thematic part and a non-thematic part; the themes in the volumes 10–16 are the following:

Vol. 10: Dictionary Criticism in the North;

Vol. 11: Nordic Bilingual Dictionaries (Inter-Nordic and With Other Languages);

Vol. 12: Electronic Dictionaries in the North;

Vol. 13: Historical Dictionaries in the North;

Vol. 14: Nordic Encyclopedias and Dictionaries of Things;

Vol. 15: Dictionary Usage in the North;

Vol. 16: Word Combinations in Monolingual Nordic Dictionaries.

The latest volume, *LexicoNordica 15*, published in November 2008, contains seven articles in the thematic part and three articles in the non-thematic part. Thematic Part: Sven Tarp discusses lexicographic user research on the basis of the function theory; Richard Almind discusses log files and their potential to lead to better user surveys of online reference works; Lars Nygaard and Ruth Vatvedt Fjeld show how analyses of search logs from on-line dictionaries can provide valuable insights into the behaviour, strategies and competence of dictionary users; Ann-Kristin Hult follows up on her previous study on log files from the Swedish online LEXIN-dictionaries (dictionaries for immigrants); by questionnaires from 111 mother tongue teachers Knut E. Karlsen and Dagfinn Rødningen investigate how monolingual dictionaries are exploited in Norwegian mother tongue teaching in upper-secondary school; Ásta Svavarsdóttir deals with dictionary culture in Iceland, especially with dictionary use among teachers of Icelandic as a native tongue; Nina Pilke aims at exploring how informants at different professional levels use

dictionaries (Swedish/Finnish) and she investigates their opinions on the functionality of different kinds of dictionaries (printed vs. electronic).

The non-thematic part includes: Carsten Bergenholtz, Henning Bergenholtz and Sven Tarp react to Ken Farø's and Henrik Gottlieb's critique – published in *LexicoNordica* 14 (2007) – of Sven Tarp's doctoral thesis (published in 2006); Sandro Nielsen discusses the concept of scholarly dictionary reviews and proposes some requirements to be met; Loránd-Levente Pálfi, Patrick Leroyer, Adam Wagner and Spiros Divaris Vesterdahl seek to give a critical overview of Danish dictionaries of political science published at the turn of the 21st century, and introduces a new methodology based on the calibration principle of dictionaries as lexicographically structured reference sources. In addition the volume contains 12 book reviews – written by Marit Hovdenak, Ingunn Indrebø Ims, Annika Karlholm, Kalevi Koukkunen, Nina Martola, Kristina Nikula, Loránd-Levente Pálfi, Karin Wolgast, Marcin Overgaard Ptaszyński, Emma Sköldberg, Niels Grotum Sørensen, Sven Tarp, and Trond Trosterud – and a report from the Nordic Association for Lexicography.

### **Nordiske Studier i Leksikografi**

Since 1991 Nordisk Forening for Leksikografi ('The Nordic Association for Lexicography'), which also publishes the yearbook *LexicoNordica*, has held biennial Nordic conferences on lexicography and as a result thereof the proceedings volumes *Nordiske Studier i Leksikografi* have been and are being published.

Volume I of *Nordiske Studier i Leksikografi* (reporting from the conference held in Oslo, Norway, 1991), edited by Ruth Vatvedt Fjeld, appeared in 1992; Vol. II (reporting from the conference held in Copenhagen, Denmark, 1993), edited by Anna Garde and Pia Jarvad, appeared in 1994; Vol. III (reporting from the conference held in Reykjavík, Iceland, 1995), edited by Ásta Svavarsdóttir, Guðrún Kvaran, and Jón Hilmar Jónsson, appeared in 1995; Vol. IV (reporting from the conference held in Helsingfors, Finland, 1997), edited by Peter Slotte, Pia Westerberg, and Eva Orava, appeared in 1999; Vol. V (reporting from the conference held in Göteborg, Sweden, 1999), edited by Martin Gellerstam, Kristinn Jóhannesson, Bo Ralph, and Lena Rogström, appeared in 2001; Vol. VI (reporting from the conference held in Tórshavn, the Faroe Islands, 2001), edited by Zakaris Svabo Hansen and Anfinnur Johansen, appeared in 2003; Vol. VII (reporting from the conference held in Volda, Norway, 2003), edited by Ruth Vatvedt Fjeld and Dagfinn Worren, appeared in 2005; Vol. VIII (reporting from the conference held in Sønderborg, Denmark, 2005), edited by Henrik Lorentzen and Lars Trap-Jensen, appeared in 2006; Vol. IX (reporting from the conference held in Akureyri, Iceland, 2007), edited by Ásta Svavarsdóttir, Guðrún Kvaran, Gunnlaugur Ingólfsson

and Jón Hilmar Jónsson, appeared in March 2009. Vol. X will report from the 10th conference in Tampere, Finland, which is yet to be held in June 2009.

The contributions on the conferences are usually in Danish, Norwegian (Bokmål or Nynorsk) and Swedish; sometimes in English and German. This is, of course, reflected in the proceedings volumes, which in size amount to 300–550 pages.

Loránd-Levente Pálfi

Centre for Lexicography: Research into Needs-Adapted Information and Data Access, Aarhus School of Business, Aarhus University, Denmark.

### **English Dictionaries in Global and Historical Context**

Proposals for papers, panels, and research seminars are invited for an interdisciplinary conference on the social, historical and political contexts of English-language dictionaries (unilingual or bilingual; contemporary or historical) as well as other language-reference texts (glossaries, wordlists, grammars, etc.). This conference will be hosted by the Strathy Language Unit and the Department of English at Queen's University, Kingston, Canada, June 3–5, 2010. Information: [http://post.queensu.ca/~strathy/topics/dic\\_conf.html](http://post.queensu.ca/~strathy/topics/dic_conf.html).

At this transhistorical and transnational conference, we will attempt to step back from the pragmatics of producing dictionaries and language reference texts in order to examine the place of this class of book in a range of social, geographical, and historical contexts. What cultural, political, and creative functions have been served by the publication and dissemination of English dictionaries? What is the role of lexical reference and rhetorical guidance in societies across time and place? What is gained or lost by defining, labelling, and translating English words, and how have different cultures and societies understood the function of these activities? What might the material format of English dictionaries (printed, visual, electronic) reveal about their social or political functions? What role have English dictionaries played in the transmission and exchange of cultural knowledge? How is the publication and dissemination of dictionaries implicated in ideology? How do dictionaries intersect with oral cultures? What impact have dictionaries had on the formation and development of literary culture?

Submit proposals by e-mail to Janice McAlpine, Director, Strathy Language Unit, Queen's University <[jm27@queensu.ca](mailto:jm27@queensu.ca)> or mail them to

Professor Marta Straznicky  
Head, Department of English  
Queen's University  
Kingston ON K7L 3N6  
CANADA

**Forthcoming events****2009**

July

5–9, Innsbruck AT: International Conference on Middle and Modern English Corpus Linguistics, [www.uibk.ac.at/anglistik/news/conf2009.html](http://www.uibk.ac.at/anglistik/news/conf2009.html)

July

6–8, Xhosa Department, University of the Western Cape, Bellville, Cape Town, South Africa: 14th International AFRILEX Conference. Keynote speakers: Prof. Henning Bergenholtz (Denmark), Prof. J.M. Lubinda (Botswana) and Prof. A.C. Nkabinde (South Africa). For information, please visit the website <http://afrilex.africanlanguages.com/> or contact the organizer [gillesmaurice.deschryver@UGent.be](mailto:gillesmaurice.deschryver@UGent.be).

July

15–20, Huangcheng, Yangcheng County, Shanxi Province CN: International Seminar on the Kangxi Dictionary and Lexicography. Information: Miss Xiaoye DAI [dxiaoye@163.com](mailto:dxiaoye@163.com)

July

21–23, Liverpool GB: 5th Conference on Corpus Linguistics. Information at <http://www.liv.ac.uk/english/CL2009/>

August

20–22, Bangkok, Thailand: ASIALEX 2009, 'Dictionaries in Education'. Information at: <http://www.kmitl.ac.th/asialex/>

September

7–11, São Carlos BR: Brazilian Symposium on Information and Human Language Technology (including a Section on Corpus Linguistics, Terminology and Lexicography). Information at: [www.inf.ufrgs.br/stil09](http://www.inf.ufrgs.br/stil09)

September

10–12, Ivanovo State University, Russia: VIII International School on Lexicography. Information: Prof., Dr. Olga Karpova, Ivanovo State University, English Department, Yermak St. 39, Ivanovo 153025, Russia. Tel./fax: +7 (0932) 37 54 02, [omk@ivanovo.ac.ru](mailto:omk@ivanovo.ac.ru)

October

8–11, Edmonton, Alberta, CA: Conference of American Association for Corpus Linguistics. Information at: [www.ualberta.ca/~aaac12009/](http://www.ualberta.ca/~aaac12009/)

October

19–20, Sofia, Bulgaria: Lexicography in the European Cultural Space. Information at Sofia 1113, ul. Shipchenski prohod, 52, bl. 17, Institut za bulgarski ezik, Sabina Pavlova, Fax: (+359 2) 8722.302, [sabina\\_ns@abv.bg](mailto:sabina_ns@abv.bg)

October

22–24, Louvain-la-Neuve, Belgium: eLexicography in the 21st century: New challenges, new applications. Organizers: Prof. Sylviane Granger and Dr Magali Paquot. Information at [elxicography@uclouvain.be](mailto:elxicography@uclouvain.be)

October

22–25, Grodno BY: International Conference on Contemporary Problems of Lexicography. Information at: [lexicography2009@grsu.by](mailto:lexicography2009@grsu.by)

November

16–17, Macquarie University, Sydney AU: Innovations in Lexicography (AUSTRALEX 14th Annual Meeting). Information at: [www.australex.org/a09.html](http://www.australex.org/a09.html)

## **2010**

June

3–5, Department of English at Queen's University, Kingston, Canada: English Dictionaries in Global and Historical Context. Information at: [http://post.queensu.ca/~strathy/topics/dic\\_conf.html](http://post.queensu.ca/~strathy/topics/dic_conf.html)

June

16–18, Oxford GB: International Conference on Historical Lexicography and Lexicology (ICHLL 5). Information at: [www.le.ac.uk/ee/jmc21/ishll.html](http://www.le.ac.uk/ee/jmc21/ishll.html)

July

6–10, Fryske Akademy, Leeuwarden (The Netherlands), 14th EURALEX International Congress. Information at <http://www.euralex2010.eu>